

## Desafíos en un contexto laboral cambiante: el papel y la importancia de textos multimodales en la práctica de traducción

Challenges in a changing work context: the role and importance of multimodal texts in translation practice

**Angelika Hennecke**

Universidad de Ciencias Aplicadas de Colonia, Alemania

### Resumen

En el contexto del cambio paradigmático y estructural en la práctica comunicativa que estamos presenciando, el presente artículo se dedica a los textos multimodales como eje central de las discusiones en la lingüística del texto y la ciencia de la comunicación. Sin embargo, las nuevas formas y modalidades comunicativas y los cambios mencionados, tanto en la comunicación general como en la comunicación especializada, raras veces constituyen un tema de interés y de investigación para la traductología. El objetivo de este artículo es describir los cambios en la práctica de la traducción a fin de identificar los nuevos retos para la profesión, en vista también del desarrollo tecnológico y el avance de la traducción automática. En todo este contexto surgen nuevas preguntas para la ciencia y la didáctica, ante todo de índole metodológico. Estos cambios exigen un perfil de competencias ampliado, que incluye, entre otros, una competencia multimodal o semiótica. El objetivo consiste en demostrar el papel creciente que juegan los textos multimodales en la práctica de la traducción, no solamente en el ámbito de la comunicación de masas o de *marketing*, sino también en la comunicación especializada. Luego de la discusión sobre estas cuestiones teóricas y metodológicas, se propone un modelo de análisis textual con relevancia para la traducción de textos multimodales.

**Palabras clave:** textos multimodales, competencia multimodal, análisis textual pretraslativo, práctica de la traducción, cambio transcreacional

### Abstract

In the context of the paradigmatic and structural change in communicative practice that we are witnessing, this article deals with multimodal texts as a central issue of discussions in the linguistics and the science of communication. However, the new forms and modalities of communication and the changes mentioned, both in communication in general and in specialised communication, rarely constitute a subject of interest and research for translation science. The aim of this article is to describe the changes in translation practice in order to identify new challenges for the profession, also in view of technological developments and the advance of machine translation. In this context, new questions arise for science and didactics, first and foremost of a methodological nature. These changes also require an expanded competence profile, which includes, among others, multimodal or semiotic competence. The aim is to demonstrate the increasing role of multimodal texts in translation practice, not only in the field of mass communication or marketing, but also in specialist communication. After discussing these theoretical and methodological questions, a model of textual analysis with relevance for the translation of multimodal texts is proposed.

**Key words:** Multimodal Texts, Multimodal Competence, Pretranslational Textual Analysis, Translation Practice, Transcreational Turn



## 1. Introducción<sup>1</sup>

La diversificación de las ofertas comunicativas debida a múltiples factores, como la globalización y la tecnología, entre otros, han provocado un evidente cambio en el panorama textual. Esto produce amplios debates en muchas disciplinas pertenecientes a las ciencias humanas. Los cambios semióticos que observamos en todo el panorama de la comunicación hacen que los diferentes textos con los que tratamos en la actualidad no aparezcan ya en forma monomodal, es decir, como manifestaciones únicamente escritas, sino más bien como mezclas y conglomerados de signos de diferentes sistemas de códigos. Tanto los textos de la comunicación de masas y de *marketing* como los textos especializados se elaboran como una combinación de elementos lingüísticos, visuales, auditivos, entre otros. La interactividad, la hibridación, la mezcla y las combinaciones mediáticas se están convirtiendo cada vez más en la norma comunicativa (Opilowski, 2013). La *multimodalidad* como característica esencial de los textos es el factor decisivo en la lucha por la atención del receptor (Schneider & Stöckl, 2011).

Por este motivo, una lingüística pragmática e interdisciplinaria debe considerar las imágenes como su legítimo objeto de estudio. En el centro del interés de una lingüística pragma-semiótica abierta están los llamados *textos lengua-imagen* (o *textos bimodales*), porque los dos canales más importantes en la *era multimedia* siguen siendo la palabra escrita y la imagen impresa (Stöckl, 1998). Sin embargo, la anterior función claramente dominante del código verbal se ve cada vez más desplazada a un segundo plano a favor de un mayor uso de imágenes, lo que con el tiempo cambia nuestras costumbres de recepción. Esta «invasión de signos visuales inarticulados» (*idem*, p. 75) requiere nuevos instrumentos y métodos con el fin de analizar textos compuestos por signos interrelacionados provenientes de códigos diferentes y de investigar su interconexión, así como las exigencias resultantes para el receptor.

No obstante, los textos utilizados en estas nuevas formas comunicativas casi no se han abordado en la traductología. Hoy en día nos vemos cada vez más enfrentados a textos de formas y estilos diversos que son multimodales, o sea, semióticamente complejos. Particularmente en la comunicación de masas, estos textos multimodales se caracterizan por el uso innovador de signos de diferentes sistemas de códigos. Las interrelaciones e interconexiones vanguardistas y creativas entre informaciones verbales y visuales, por ejemplo, en Internet – donde encontramos elementos verbales, visuales, gráficos, musicales, estáticos y animados de manera simultánea –, obligan a todas las ciencias del texto a una reflexión profunda sobre sus métodos y a una discusión crítica en torno de sus objetivos.

Todo lo señalado anteriormente concierne, naturalmente, también el campo de la traducción y representa, ante todo, un gran desafío metodológico para la traductología y la didáctica. Es necesario investigar no solamente el potencial comunicativo y las funciones del canal lingüístico-verbal, sino también tener en consideración los distintos sistemas de signos, así como estudiar sus interrelaciones y el valor adicional del significado que resulta de ellas.

---

<sup>1</sup> Este artículo se basa, en gran parte, en Hennecke (2015); sin embargo, ha sido ampliado y completado por nuevos aspectos desarrollados por la autora, como la presentación de un modelo de análisis textual con relevancia para la traducción de textos multimodales.

Tal como lo señala Stöckl (1998), hoy en día la producción de textos es una tarea de diseño multimodal. Además, el campo laboral de los traductores<sup>2</sup> está en pleno cambio desde hace algunos años.

Sin embargo, Stöckl (2010) señala que los estudios de este tipo, es decir, estudios que consideren todos los sistemas semióticos involucrados, todavía no representan un paradigma común y generalmente aceptado, a pesar de que en los últimos años se ha realizado una serie de investigaciones importantes al respecto (por ejemplo, van Leeuwen & Jewitt, 2001; Sachs-Hombach, 2003 y 2005). No obstante, este enfoque se abre paso lentamente, aunque está generalmente aceptado que los textos no se constituyen de manera unidimensional. El problema es que todavía no existe un modelo integral ampliamente reconocido para la relación lengua-imagen y su análisis (Stöckl, 1998).

## 2. Multimodalidad, cambio tecnológico y traducción

El problema es aún más evidente en la traductología. Thome (2012) constata que la traductología ha comenzado hace poco a investigar las combinaciones de elementos verbales y no verbales en los textos. Los conocimientos adquiridos con estos estudios apenas han llegado a la didáctica y a la práctica laboral. Así, muchos traductores no están lo suficientemente preparados para trabajar con textos multimodales:

Esto se refleja en la práctica sobre todo en la falta de atención en los componentes textuales visuales, a favor del énfasis en los elementos verbales, con las correspondientes consecuencias para la calidad del texto meta que se produjo sin echar una mirada global al texto de origen. Este hecho se debe al bajo prestigio que aún tienen los textos multimodales como objeto de investigación en el ámbito de la traductología. De allí deriva la falta de consideración de este tipo de textos en la didáctica de la traducción (p. 549)<sup>3</sup>.

Esto significa que la deficiente consideración de otras modalidades, además de la modalidad lingüístico-verbal, en cualquier tipo de análisis textual lleva necesariamente a resultados limitados o incluso falsos (*ibid.*). A esto se suma el hecho de que los traductores trabajan en creciente medida en empresas de medios, en secciones de *marketing* de compañías multinacionales, y son los responsables de toda la presentación medial de una empresa en Internet o de la traducción de los contenidos de los sitios en la web:

Cada vez más empresas que proclaman la globalización, se dan cuenta de la necesidad de llegar a sus clientes en sus respectivos idiomas. Así, ocurre que los traductores se ven enfrentados en creciente medida a la ‘traducción’ de anuncios, folletos, eslóganes, lemas y otros materiales de marketing. Es, en todo caso, una tarea muy interesante, pero también exigente (Sattler-Hovdar, 2007, p. 6).

---

<sup>2</sup> En el presente artículo, se utiliza el masculino de manera genérica, por razones de economía lingüística. Si se habla de ‘traductor’, se hace referencia a una persona con esta profesión, tanto hombre como mujer.

<sup>3</sup> Traducción de todas las citas originalmente en alemán realizada por la autora.

Pero no solamente los textos de *marketing* o de publicidad, sino también los textos de la comunicación especializada —como los textos jurídicos, comerciales, científicos, etc.—, que representan todavía la mayor parte de la demanda en el mercado de la traducción, tienden cada vez más a la utilización de diferentes códigos. Fuera de esto, la forma y la macroestructura de la combinación de los diferentes signos en textos multimodales tienen a menudo una determinación cultural, lo que es especialmente relevante para la comunicación bilingüe. Por ello, este fenómeno debería incluirse en la formación de los traductores. Sin embargo, existe todavía un déficit en este aspecto. En la mayoría de los casos, los ejercicios de traducción se enfocan en la traducción de textos meramente verbales y muy pocas veces se incluyen textos multimodales, a pesar del hecho de que la multimodalidad constituye el estado normal y no la excepción. En cambio, los textos monomodales son más bien una ficción lingüística.

Además, la práctica siempre se adelanta a la investigación, creando cada vez nuevas formas de conexión entre los signos; sin embargo, carecemos de instrumentos y herramientas para su análisis. Son sobre todo las imágenes y sus relaciones con el sistema verbal las que plantean muchos interrogantes. A esto se suma el hecho de que los procesos comunicativos son investigados cada vez más desde una perspectiva dinámica y ya no estática. La comprensión de un texto es una cuestión entre el productor y el receptor del mismo en una situación comunicativa y en una cultura concretas. Los significados no existen *de por sí* sino que se negocian en un proceso interactivo de creación de sentido y se generan una y otra vez —lo que también se llama *simpraxis*.

En resumen, se puede decir que el cambio estructural, medial y paradigmático en la práctica comunicativa y su influencia en el campo de la traducción conllevan un perfil de exigencias modificado. Ya no es suficiente con que los traductores cuenten con una competencia lingüística, cultural y traductora, sino que también necesitan —entre otras— una *competencia multimodal*, es decir, tienen que disponer de conocimientos sobre las representaciones culturalmente específicas de textos multimodales (véase punto 5).

De ahí surgen muchos desafíos para la ciencia y la didáctica, sobre todo de carácter metodológico, como son:

- el desarrollo y el diseño de un modelo de análisis textual con relevancia para la traducción de textos multimodales,
- nuevos conceptos y métodos didácticos que permitan desarrollar las competencias necesarias,
- una preparación de los estudiantes al *technological turn* y al *iconographic turn*, entre otros.

Con el estudio y la continuada aclaración de estas cuestiones se deberían conseguir herramientas e instrumentos sólidos y verificados que permitan investigar los textos multimodales no solo desde una perspectiva interpretativa o asociativa, sino también teórica y metodológica. Solamente de esta manera la ciencia puede desarrollar sus competencias de interpretación y análisis, ofreciendo así una base de asesoramiento con impactos para la práctica de la traducción.

De todo lo expuesto anteriormente, podemos constatar que el campo de la profesión está en pleno cambio: se diversifican los tipos de textos por traducir y se borran los límites con otras

profesiones en torno al texto. Surgen interconexiones y nuevos ámbitos de trabajo —mientras que otros desaparecen— y podemos hablar de *interprofessional interfaces*.

Además del *iconographic turn* que ya empezó en los años 90 (véase p. e. Böhm, 1994; Mitchell, 2003; Maar & Burda, 2004), estamos ante los desafíos del *technological turn*: «En lugar de traducir, el traductor se convertirá en un especialista en la coordinación hombre-máquina»<sup>4</sup> (Huang, 2017).

Los avances vertiginosos en la traducción automatizada (TA), debido a la introducción y el uso de redes neuronales, han hecho que ya en 2010 se tradujeran más palabras por máquinas que por humanos. En 2016, la demanda de traducciones como servicio de traducción automatizada sobrepasó en gran medida la demanda de traducciones humanas o de traducciones con la participación de humanos (*Human Translations*, HT) (Van der Meer, 2017). No podemos ni evitar ni frenar esta tendencia: hay que enfrentarla y aprovecharla, buscando nuevos mercados y desarrollando nuevos perfiles de traductores e intérpretes.

Una de las preguntas que se plantea es la del cambio en los mercados tradicionales de la traducción: la TA está entrando en áreas que, tradicionalmente, pertenecían al ámbito de la traducción humana. Sin embargo, como ilustra la siguiente figura, es poco probable que la TA también avance hacia los ámbitos ‘creativos’ (*Brand, Marketing*); y es justo allí donde se vislumbra un futuro provechoso para los traductores y donde se necesita un perfil de competencias ampliado, incluyendo lo que aquí se define como *competencia multimodal*.

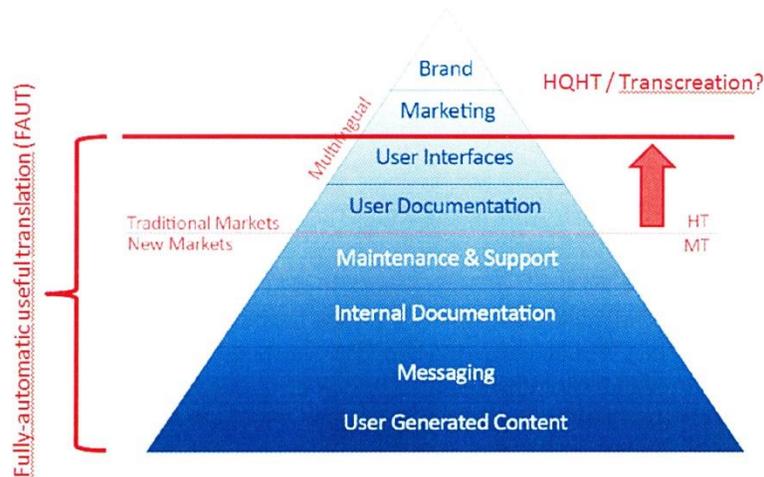


Abb. 10: Humanübersetzung und Maschinelle Übersetzung: Traditionelle und neue Märkte (aus: Massey/Ehrensberger-Dow 2017)

Fig. 1: Traducción humana vs. traducción automatizada  
(Fuente: citado en Rösener [2018, p. 214])

Entonces, el futuro probablemente está en lo que se denomina como *High Quality Human Translation* o *Transcreation*. Es uno de los retos para los futuros traductores y tenemos que preparar a nuestros estudiantes en este sentido. Para ello, se necesitan nuevos conceptos y nuevos

<sup>4</sup> «Instead of translating the translator will become a specialist in man-machine-coordination» (Huang, 2017; nuestra traducción).

métodos en la didáctica de la traducción, a fin de transmitir los respectivos conocimientos, habilidades y facultades y desarrollar las competencias necesarias para enfrentar el *transcreational turn*.

### 3. Multimodalidad y competencia multimodal

Quedó claro que una teoría moderna del texto debe considerar todos los signos involucrados y dedicarse, principalmente, a la cuestión de cómo interactúan los diferentes signos a nivel textual para construir el sentido. La multimodalidad, como lo plantea Stöckl (2004), debe entenderse entonces como la estructuración de textos con recursos semióticos diferentes. Basándome en Stöckl (2010), defino la *multimodalidad* como:

1. la copresencia y la interrelación de varias modalidades semióticas en diferentes niveles del texto,
2. la actividad semiótico-cognitiva que sigue determinadas reglas en la producción y recepción textual,
3. el aumento exponencial del significado a nivel formal-sintáctico, semántico y funcional del texto, a causa de la interrelación e interacción de los diferentes signos a nivel del texto global.

En consecuencia, la *competencia multimodal o semiótica* incluye las capacidades cognitivas y pragmático-textuales que se necesitan al tratar con este tipo de textos:

La multimodalidad es una competencia cultural global y una inteligencia individual, que implica la reconstrucción de sentido a través de la ‘transcripción’, es decir, el comentario, la explicación o la paráfrasis de los mensajes de un sistema semiótico mediante otro sistema distinto. (Stöckl, 2010, p. 47)

La competencia multimodal engloba, de este modo, técnicas culturales que los miembros de una cultura determinada han desarrollado en el manejo de textos semióticamente complejos (Stöckl, 2010).

Como ya se mencionó, el significado de un texto se produce en un proceso dinámico que ocurre tanto a nivel intratextual, por la interacción de signos de diferentes modalidades, como a nivel extratextual, a través de la participación activa de los receptores en la reconstrucción del sentido. Para ello, estos deben recurrir a su conocimiento semiótico de una cultura determinada, a sus conocimientos universales y específicos. En la práctica de la traducción, el conocimiento semiótico debe manifestarse como conocimiento textual específico para una cultura determinada.

Un ejemplo para la consideración inadecuada de las convenciones y costumbres culturales en la recepción de textos bimodales es la comercialización y distribución del medicamento *Contergan* de la empresa Grünenthal (Alemania) en Brasil. 50 años después de un gran escándalo en Alemania, en la actualidad el medicamento se utiliza nuevamente en Brasil bajo el nombre de *Talidomida*, para combatir la lepra<sup>5</sup>. A pesar de los reglamentos de prescripción médica muy

---

<sup>5</sup> En la Unión Europea la venta del medicamento se autorizó nuevamente en 2007, aunque solo como remedio para combatir el mieloma múltiple, una forma de cáncer de la médula ósea.

estrictos, se registraron nuevamente malformaciones en bebés en Brasil. Científicos de la Universidade Federal do Rio Grande do Sul en Porto Alegre examinaron los certificados de nacimiento de más de 17 millones de bebés que nacieron entre 2005 y 2010. Compararon la distribución del medicamento con el número de malformaciones y comprobaron una relación directa. En este espacio de tiempo se registraron casi 100 nuevos casos con el síndrome de Talidomida<sup>6</sup>.

La causa de esta situación fue principalmente el símbolo de advertencia presente en el prospecto y empaquetado: muchas mujeres, sobre todo de las clases sociales vulnerables y analfabetas, confundieron el medicamento con un anticonceptivo<sup>7</sup>.

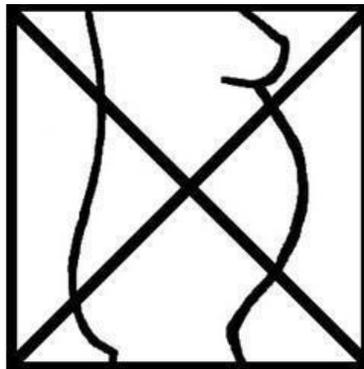


Fig. 2: Símbolo en el empaque de Talidomida en Brasil



Fig. 3: Símbolo en el prospecto interior de la caja

Las mujeres incluso creyeron que se trataba de un método abortivo. Lo trágico de este error fue que algunas mujeres tomaron el medicamento justo en la fase temprana de embarazo, el único momento en el que existe un peligro para el feto. Las empresas no consideraron el gran número de personas analfabetas que, por ende, no podían leer la información escrita y las advertencias explícitas que acompañaban la imagen.

<sup>6</sup> Véase <https://netzfrauen.org/2013/08/23/contergan-skandal-geht-weiter-brasiliens-neue-contergan-kinder/> (consultado el 12/12/2018).

<sup>7</sup> Véase [http://www.focus.de/gesundheit/ratgeber/medikamente/news/thalidomid-neue-contergan-opfer-in-brasilien\\_aid\\_138734.html](http://www.focus.de/gesundheit/ratgeber/medikamente/news/thalidomid-neue-contergan-opfer-in-brasilien_aid_138734.html) (consultado el 12/12/2018).

El error fue corregido y la caja trae una nueva advertencia que muestra claramente un niño perjudicado por Talidomida<sup>8</sup>:



Fig. 4: Nueva advertencia en el empaque del medicamento Talidomida en Brasil

#### 4. Características de los textos multimodales

A continuación, se describirán las características esenciales de los textos multimodales a partir de las postulaciones de la texto-semiótica y con hincapié en las relaciones fundamentales entre lengua e imagen en textos bimodales.

##### 4.1. Aspectos lingüístico-textuales y semiótico-textuales

El reconocimiento de la importancia de los textos multimodales en casi todas las formas de la comunicación general y social provocó una mayor cooperación entre la lingüística y la semiótica. Por ello, se ha establecido el término *semiótica del texto*, que, sin embargo, no cuenta con una definición estandarizada, sino que más bien se podría describir como «un neologismo sin contornos», según Eckkrammer & Held (2006, p. 1). La semiótica del texto aún no posee instrumentos tan específicos como la lingüística del texto; no obstante, se han realizado algunos aportes fundamentales que se explicarán brevemente a continuación.

En los últimos años, se ha adoptado esta amplia perspectiva semiótica en varios estudios lingüísticos relacionados con el tema de investigación (*cf.*, por ejemplo, Antos & Tietz, 1997; Schröder, 1993; Stöckl, 2004; Fix et al., 2002; entre otros). Asimismo, representantes de la estilística textual han trasladado el concepto semiótico de estilo a los estudios del discurso y de los medios (*cf.* Spillner, 1982; Fix, 1996; Fix & Wellmann, 2000; Antos, 2001; Sandig, 2006). Finalmente, Stöckl (1997, 2005, entre otros) proporcionó por primera vez una teoría completa de ‘texto-imagen’, vinculando la semiótica del texto y la ciencia de los medios. Stöckl señala que ambas ciencias deben cooperar, es decir, la lingüística necesita de la semiótica y viceversa. El desafío para la lingüística consiste en considerar la «visualidad» de los textos en sus modelos de análisis: «El objeto y los objetivos de una teoría del texto y del estilo moderno deben

<sup>8</sup> Véase al respecto: <http://www.bbc.com/news/magazine-23418102>.(10.10.2018)

transformarse sobre todo desde el punto de vista metodológico-analítico» (Eckkrammer & Held, 2006, p. 1).

Los signos —y los textos compuestos de diferentes signos— tienen que ser considerados más bien como una oferta de interpretación, a partir de la cual los destinatarios pueden sacar ciertas conclusiones. Los traductores que trabajan con este tipo de textos, al igual que sus diseñadores o productores, deben contar con cierta competencia semiótica o ‘conocimiento semiótico’ (Keller, 1995). Ellos necesitan conocimientos acerca de las reglas de uso de los signos en una sociedad y cultura concreta:

Si el conocimiento semiótico es un requisito para que algo <tenga> un significado, entonces también lo es para que algo <sea> un signo. Nada es un signo *per se*, sino que lo es solo cuando se le otorga un significado en una situación comunicativa específica, dependiendo del conocimiento semiótico de los interlocutores, es decir, sobre la base de la suposición de determinadas reglas (Antos & Spitzmüller, 2007, p. 41).

De lo arriba mencionado, se pueden concluir algunas postulaciones básicas de la semiótica del texto y resumir algunas de sus implicaciones para la ciencia de la traducción:

1. La comunicación abarca más que lo meramente verbal. El texto se entiende como un artefacto global y semiótico cuyo significado se establece básicamente de manera multimodal, es decir, con la participación de varios códigos.

2. El texto es el resultado, el objetivo y el elemento de la acción comunicativa. Tanto el productor como el receptor juegan un papel activo en este proceso e interactúan sobre la base de sus conocimientos semióticos y su competencia semiótica.

3. Con el énfasis en la determinación cultural y social de los textos se destaca también su variabilidad, su funcionalidad en situaciones específicas y, consecuentemente, la naturaleza de los códigos para ampliarse, elaborarse y modificarse permanentemente. Esto implica que solamente es posible evaluar una traducción como ‘adecuada’ o ‘lograda’ de manera relativa, es decir, en relación con la situación comunicativa concreta.

4. Un análisis textual en el marco de la semiótica trata de la descripción y la evaluación del potencial comunicativo de los diferentes sistemas de signos participantes, y de la descripción del valor agregado de sentido (del texto) como conjunto que se logra gracias a su conexión e interacción. En la traducción hay que transmitir este valor agregado, de igual manera, al texto meta. Según la distancia cultural entre la cultura de origen y la cultura meta, habrá que realizar adaptaciones, modificaciones, especificaciones, etc. para lograr este fin.

5. Al reconocer la relación integradora de los diferentes signos y códigos en un texto, las dimensiones semántica, sintáctica y pragmática de un texto tienen la misma importancia. Por este motivo, la coherencia de un texto puede surgir solo de la interacción de todos los elementos constituyentes. Consecuentemente, todos los códigos tienen el mismo valor.

Ambos enfoques, es decir, la perspectiva lingüística y la perspectiva semiótica, no se excluyen entre sí, sino que se benefician mutuamente. La lingüística no debe preocuparse de ninguna manera por su campo de acción; por el contrario, la cooperación entre ambas disciplinas presenta un beneficio adicional para ella. La lengua sigue teniendo una importancia fundamental. Por un lado, es indispensable para explicar el potencial del código visual; por otro lado, también tiene su propio potencial ‘visual’, es decir, un comportamiento *como* imagen. Entonces, la lengua

es y sigue siendo la primera herramienta analítica para la descripción de los textos multimodales. Para la imagen, la lengua siempre tiene una función desambiguadora y explicativa. Transmite el conocimiento necesario (incluyendo el conocimiento semiótico) para entender una imagen y conduce a su monosemización. De esta manera, la lengua cumple una importante *función de puente* entre los dos códigos por lo que se constituye en la base de nuestra capacidad de desarrollar una idea visual o de pensar en imágenes.

Los siguientes ejemplos ilustran el puente entre la lengua y la imagen y la posible sustitución de un código por otro<sup>9</sup>:



Fig. 5: Signo verbal como elemento gráfico



Fig. 6: Elemento gráfico como signo verbal

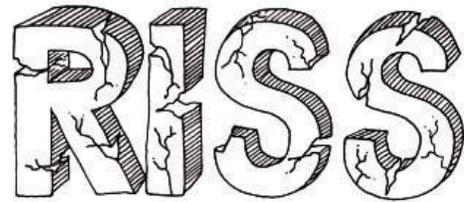


Fig. 7: Ilustración de una palabra: el signo verbal muestra el significado

## 5. Relación texto-imagen

A continuación, me basaré principalmente en entidades ‘texto-imagen’, es decir, en textos que se componen de signos del código verbal y visual y que, por lo tanto, se pueden denominar también textos bimodales<sup>10</sup>. Estos textos reúnen las siguientes características:

1. Los signos verbales, no verbales y otros se complementan o se determinan recíprocamente (cf. Spillner, 1980, p. 74).

2. Cada sistema de signos brinda un aporte específico a la construcción del significado del texto global y participa de manera equitativa en la construcción de sentido.

3. Las partes verbal y no-verbal del texto muchas veces solo se comprenden al analizar el texto completo (cf. Spillner, 1980, p. 74 y 1982, p. 97).

4. Los significados resultan de un proceso dinámico de asignación de significado y de reconstrucción de sentido entre los sujetos que interactúan. Para ello, estos recurren a sus conocimientos universales y a su conocimiento semiótico y culturalmente específico en una situación comunicativa concreta y compleja.

<sup>9</sup> Fuente: Hennecke (2015).

<sup>10</sup> Al aplicar una perspectiva semiótica al texto, se entiende como ‘texto’ no solamente el texto verbal, sino también el texto visual. Por lo tanto, la denominación ‘relación texto-imagen’ es equívoca. Sin embargo, se usa este término generalmente en la literatura científica sobre el tema. Entonces, la denominación «texto-imagen» se refiere a la relación entre la parte verbal y visual del texto, lo que en este artículo se denomina «relación texto-imagen» por razones de economía lingüística.

Dado que los elementos centrales de los textos relevantes en la práctica de la traducción son el texto verbal y el texto visual (como partes del texto global), la descripción de la llamada relación ‘texto-imagen’ es de especial importancia para la traductología. Es posible distinguir dos tipos básicos de la relación ‘texto-imagen’:

- a. Relación de complementariedad: se trata de una complementación secundaria.
- b. Relación de dependencia: se trata de una determinación recíproca.

Además, existen interrelaciones entre lengua e imagen en tres niveles:

1. Estructura temática (contenido)
2. Estructura de las acciones lingüísticas (función)
3. Estructura semiótica-conexión (forma)

En textos multimodales existen relaciones intratextuales entre lengua e imagen en los tres niveles de *tema*, *forma* y *función*. A continuación, se presenta un modelo de la estructura y del funcionamiento de textos bimodales, el cual, al mismo tiempo, sirve como base para diseñar un modelo de análisis textual pretraslativo que se presentará en el punto 6 de este artículo.

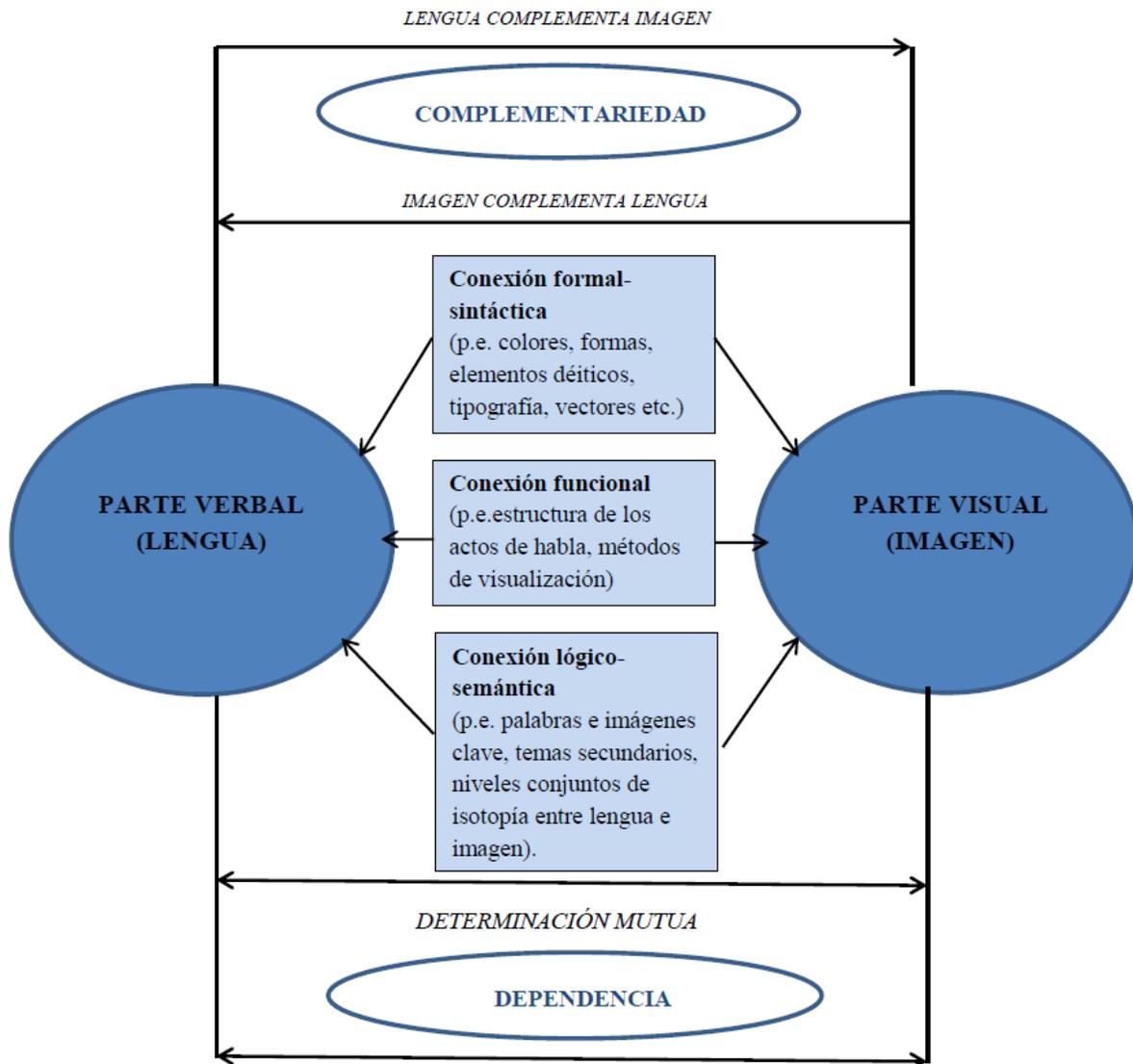


Fig. 8: Modelo de la estructura de textos multimodales (Representación gráfica propia)

### 5.1. La relación de complementariedad

En una relación texto-imagen complementaria, ambas partes textuales —la parte verbal y la parte visual— pueden funcionar de manera independiente, es decir, cada una transmite por sí

misma un mensaje propio de forma clara. Sin embargo, generalmente una de las partes se considera dominante y, por lo tanto, funciona como el código central. La imagen puede *ilustrar* el texto verbal o *visualizarlo con ejemplos*. La visualización de la información verbal puede ocurrir en forma de asociaciones libres, analogías o metáforas visuales. En esta visualización de la información verbal, la imagen tiene una función operativa y es necesario que el receptor relacione mentalmente el enunciado con la imagen (cf. Stöckl, 1997, p. 16). Generalmente, los significados de ambas partes textuales o se complementan o se fortalecen mutuamente. En este nivel, *la lengua*, o sea, el sistema verbal, puede *interpretar* o *comentar* una imagen que también se entendería por sí sola (Spillner, 1982). Los comentarios o complementos verbales aclaran o explican el significado de la imagen de manera redundante. Mediante esta complementación o interpretación verbal de elementos visuales también se puede dirigir, influenciar o manipular la opinión del receptor. Por ejemplo, se puede dirigir su atención a un detalle en particular o bien el comentario escrito contiene elementos valorativos que están destinados a provocar una interpretación determinada. A través de la parte textual verbal se restringe la inherente apertura semántica de la imagen. Así, su significado puede ser orientado hacia una dirección determinada e intencionada por el emisor. Se puede entender un texto verbal que esté en concordancia con la imagen, es decir, que la complementa, también como un ‘marco’ que resalta prácticamente el contenido de la imagen. Una relación complementaria redundante entre la palabra y la imagen promueve generalmente la comprensión del mensaje y aumenta la memorización. Esta estrategia se utiliza sobre todo cuando se trata de transmitir una información objetiva o aumentar el nivel de conocimiento sobre un producto o una cosa.

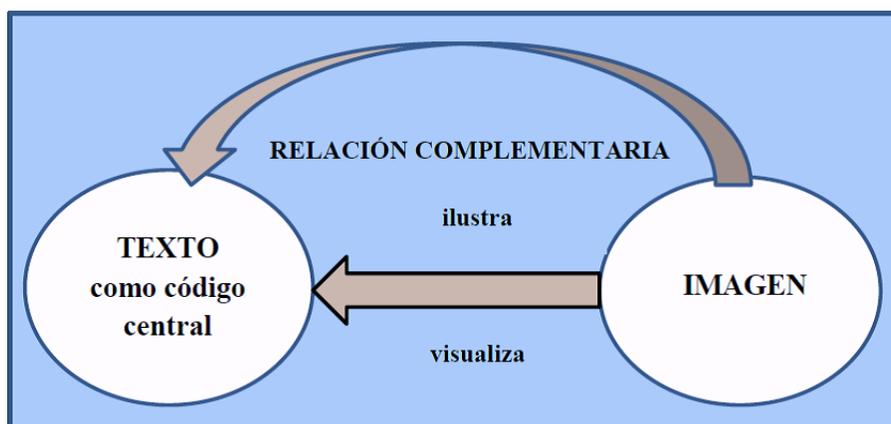


Fig. 9: Relación complementaria texto-imagen: sistema verbal como código central

Por lo arriba descrito, esta estrategia es la más utilizada cuando se trata de textos multimodales especializados, como, por ejemplo, textos técnicos especializados, ya que el objetivo del texto siempre es transmitir un mensaje claro. Se pretende facilitar la comprensión y aumentar la memorización. Una manifestación frecuente en los textos técnicos o comerciales es la ilustración ejemplar o la visualización gráfica de determinados enunciados de la parte textual verbal, los cuales normalmente se consideran muy relevantes o clave para todo el contenido. Esto se realiza a través de diagramas, representaciones gráficas, tablas o esquemas. El objetivo de una representación visual complementaria de determinadas partes del texto verbal normalmente es un

complemento, un fortalecimiento o una clarificación del enunciado. También es posible que se utilice esta estrategia para dirigir la atención del receptor a determinado detalle, el cual puede ser de especial importancia para el mensaje del texto global. Muchas veces encontramos referencias adicionales en el texto verbal hacia la imagen, por ejemplo, la referencia a un gráfico entre paréntesis. De este modo existe un vínculo sintáctico explícito entre los elementos verbales y visuales, es decir, una forma particular de *intratextualidad*. También se podría hablar de una *interfaz explícita*<sup>11</sup>. Es posible encontrar tales referencias intratextuales explícitas entre el texto verbal y la imagen en varios tipos de textos especializados, como por ejemplo, en manuales de instrucciones, textos comerciales o en textos jurídicos. Estas sirven para dirigir la lectura del texto, es decir, guían al lector para que comprenda el mensaje de una manera determinada y estructuran el texto casi como un hilo conductor. Normalmente, la parte textual verbal y la visual se complementan, ya que en el caso de los textos especializados se trata en primer lugar de transmitir informaciones y conocimientos objetivos. No es deseado —como en el caso de la publicidad, por ejemplo— causar un efecto de sorpresa o choque en el receptor. La interrelación entre la información verbal y visual sirve para fortalecer o ilustrar inequívocamente la información. La interpretación del significado textual debería ser inequívoca, es decir, se trata de evitar cualquier polisemia o vaguedad. Las conexiones sintácticas y semánticas, es decir, las interfaces sirven para promover la claridad y unicidad de la interpretación del texto por el receptor. Al traducir un texto de este tipo, hay que dedicar especial atención a estas interfaces. Por lo general, se encuentran en partes textuales que tienen especial relevancia para el contenido y el mensaje del texto. Por lo tanto, esto debe tenerse en cuenta a nivel sintáctico (por ejemplo, estructura tema-rema, conectores, distribución de oraciones principales y subordinadas), a nivel semántico (por ejemplo, palabras clave, terminología especializada unívoca) y a nivel pragmático (por ejemplo, explicitación de presuposiciones o referencias implícitas).

Desde mi punto de vista, para el caso de la traducción, en este tipo de relación ‘texto-imagen’, la parte visual tiene dos funciones fundamentales: por un lado, los elementos visuales complementarios en textos especializados son esenciales para el proceso de comprensión del traductor mismo. Las expresiones que son imprecisas, ambiguas o polisémicas se pueden aclarar y entender mejor recurriendo a la ayuda de los elementos visuales complementarios. Esto puede ser importante para la fase de síntesis del proceso de traducción. Sobre todo en el ámbito de la economía existen, para algunas lenguas —como el español, por ejemplo— muy pocos bancos de datos terminológicos o diccionarios especializados. A menudo, simplemente no existen términos especializados definidos como equivalente *uno a uno* en la lengua meta, ya que la mayoría de los desarrollos técnicos y económicos —y consecuentemente, terminológicos— ocurren en los países anglosajones. Sin embargo, una vez que el traductor haya comprendido el sentido de los términos utilizados, por ejemplo, mediante la inclusión e interpretación de los elementos visuales y gráficos, existe la posibilidad de parafrasear el sentido en el texto meta. Además, esto también puede ser útil si fuese necesario verbalizar explícitamente tales enunciados en el texto meta, según la finalidad o el encargo de traducción o el público meta designado.

---

<sup>11</sup> Denominación y énfasis por la autora.

Según mis estudios de textos multimodales en el ámbito de la comunicación en general y sobre todo, en el de la comunicación especializada y técnica, se pueden identificar tres características fundamentales de una relación complementaria de ‘texto-imagen’:

1. La parte visual del texto agrupa de forma condensada y breve una gran cantidad de información que sería difícil de comprender si se explicase con el sistema verbal.

2. El contenido del texto se estructura a través de las referencias intratextuales, las que se refieren a la información complementaria de tipo visual. Estas informaciones complementarias se sitúan normalmente donde el autor lo considere especialmente relevante. Por lo tanto, las referencias intratextuales en los textos bimodales (‘texto-imagen’) se interpretan como un elemento macroestructural.

3. En este tipo de textos bi o multimodales, el sistema visual entrega generalmente información adicional y complementaria. De esta manera, existen dos lecturas posibles. El lector puede conformarse con la información global que entrega la parte verbal del texto o, por el contrario, obtener informaciones más detalladas desde los elementos gráficos en función de sus intereses. Ambas lecturas son posibles gracias a la forma de vinculación entre los elementos verbales y visuales del texto.

A manera de resumen se puede decir que el texto complementario (en su mayoría, la parte visual) utilizado en la comunicación especializada guía y estructura la comprensión, además de ofrecer diferentes formas de lectura y de información. De esto, para el proceso de la traducción, resultan las siguientes consecuencias:

1. La parte visual del texto puede entregarle al traductor información adicional valiosa que puede resultar necesaria para la comprensión del contenido verbal. El contenido complejo del texto global, muchas veces, solamente se da gracias a la consideración del enunciado global, es decir, tanto de la parte verbal como de la parte visual y su interrelación.

2. En la fase de síntesis, la interpretación de representaciones visuales puede ser la base para parafrasear términos técnicos para los cuales no existe un equivalente uno a uno en la lengua meta.

3. Según el *skopos* de la traducción y otros factores situacionales pragmáticos del encargo (destinatario, medio, tiempo, etc.), puede ser necesario sustituir un código por el otro en la traducción. Cuando, por ejemplo, no se pueda realizar una representación gráfica (compleja) en la traducción a causa del medio u otros factores, esta información debe ‘traducirse’ al código verbal o viceversa<sup>12</sup>.

La otra variante, es decir, cuando la lengua explica de forma redundante una imagen o una representación gráfica que se comprende por sí misma, también se encuentra frecuentemente, sobre todo en textos de publicidad y en textos técnicos especializados. El creciente dominio del código visual sobre el verbal hace que, por ejemplo, las instrucciones de montaje se constituyan casi exclusivamente con elementos visuales. Las informaciones verbales, precisas y breves tienen la función de facilitar la comprensión de la imagen y de solucionar las posibles ambigüedades

---

<sup>12</sup> En el caso de la traducción de documentos legales, es común y necesario trasladar lingüística y verbalmente los elementos visuales como estampillas, timbres, sellos, etc. al texto meta. No es posible realizar una ‘traducción visual’ de estos elementos, además está prohibido por motivos legales.

que surjan para los receptores. Aquí, las referencias intertextuales son de especial interés. En el caso de muchos textos instructivos —por ejemplo, las instrucciones para poner en marcha impresoras (véase fig. 11), computadoras u otros artefactos electrónicos—, la parte textual verbal complementaria al código visual dominante solamente consiste en la indicación de un sitio de Internet donde el usuario encontrará más información, en caso de ser necesario. Esto significa que, en este tipo de textos, es legítimo hablar de *hipertextos*, los cuales son teóricamente ilimitados cuando el receptor entra en la página web indicada.

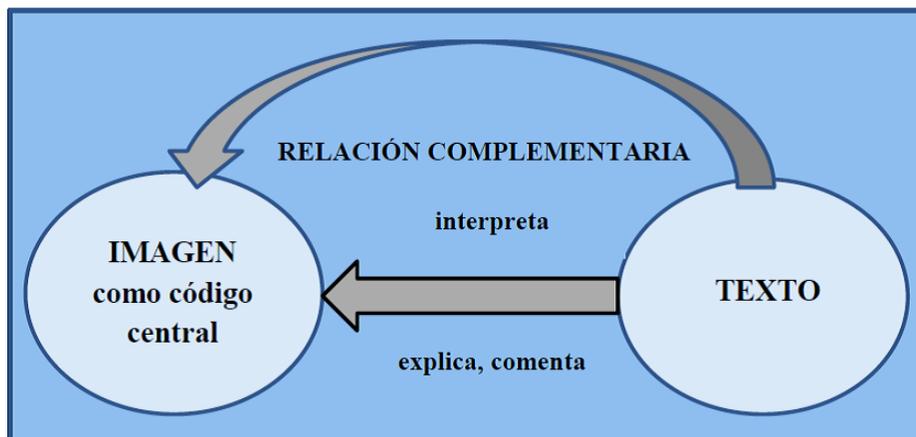


Fig. 10: Relación complementaria texto-imagen: sistema visual como código central

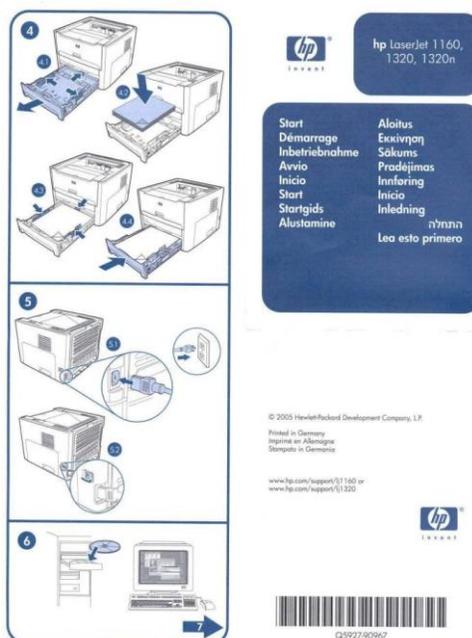


Fig. 11: Manual de instrucciones de impresora HP. La imagen como código dominante en el texto especializado: relación complementaria texto-imagen

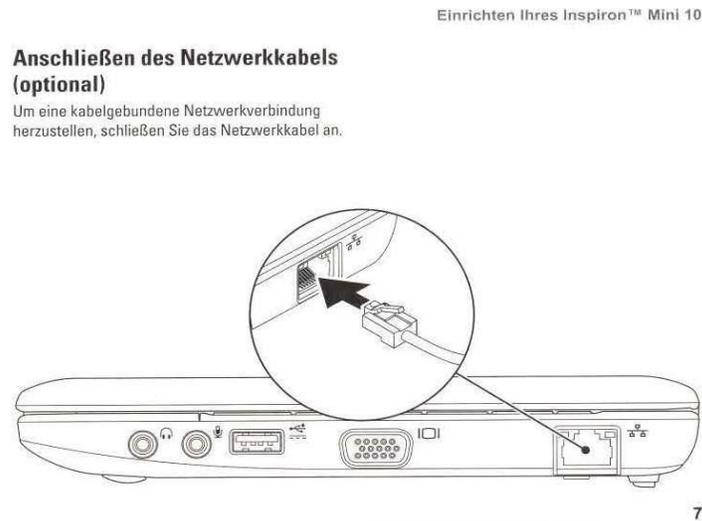


Fig. 12: Conexión a un cable de red. La imagen como código dominante en el texto especializado: relación complementaria texto-imagen

A menudo, en los textos especializados de este tipo, los elementos visuales (logos, signos, símbolos, entre otros) están determinados por una cultura específica. En el ejemplo anterior (fig. 12), es posible que la forma del cable o del conector sean diferentes dependiendo del país. Entonces, en este caso, la parte verbal ejerce una función aclaradora, en el caso de que este manual de instrucciones se tradujera sin adaptación de la imagen.

Las particularidades culturales de los símbolos y otros signos visuales también cumplen un rol fundamental en la localización de *software*, y por lo tanto, constituyen un problema de traducción semiótico. La relación texto-imagen se adecúa a las diferentes costumbres y convenciones de cada receptor. Por ello, las convenciones textuales culturales de los textos multimodales son sumamente relevantes en la práctica de traducción.

Veamos un ejemplo. En las indicaciones específicas para cada país sobre el desecho de alguna pieza de la computadora portátil *Inspiron Mini* de la marca *Dell*, llama la atención que la información esté en mayúscula cuando va dirigida a los usuarios que se encuentran en Estados Unidos. Para todos los demás países —como para Alemania, como en el ejemplo— no se usa mayúscula. Una interpretación posible sería que al utilizar mayúsculas se estaría llamando enfáticamente la atención del receptor en el apartado que contiene información sobre la eliminación ecológica de las pilas. Lo mismo no sería necesario para el usuario alemán que, normalmente, cuenta con una mayor conciencia ecológica.

## United States

### Display Lamp Disposal (U.S. Only)

 LAMPS INSIDE THIS PRODUCT CONTAIN MERCURY (Hg) AND MUST BE RECYCLED OR DISPOSED OF ACCORDING TO LOCAL, STATE OR FEDERAL LAWS. FOR MORE INFORMATION, CONTACT THE ELECTRONIC INDUSTRIES ALLIANCE AT [WWW.EIAE.ORG](http://WWW.EIAE.ORG). FOR LAMP SPECIFIC DISPOSAL INFORMATION CHECK [WWW.LAMPRECYCLE.ORG](http://WWW.LAMPRECYCLE.ORG).

## Suomi

### TV-antennin turvallisuus



**VAROITUS:** Jos tietokoneessa on galvaaninen eristin, on käytettävä sarjassa koaksiaaliantennikytkimen kanssa ohjeita tuotteen oppaasta.

Entsorgen Sie den Akku des Computers nicht durch Verbrennung oder im Haushaltsmüll. Akkus können explodieren. Entsorgen Sie verbrauchte Akkus gemäß den Herstelleranweisungen oder wenden Sie sich an eine für die Abfallentsorgung zuständige Stelle in Ihrer Nähe. Entsorgen Sie verbrauchte oder beschädigte Akkus umgehend.

## Batterie-Richtlinie



In der Europäischen Union weist dieses Etikett darauf hin, dass die in diesem Produkt verwendeten Batterien getrennt gesammelt und nicht zusammen mit dem Haushaltsmüll entsorgt werden sollen. Die in den Batterien vorhandenen Materialien und Substanzen können eine gesundheits- und umweltschädliche Wirkung haben. Wenn Sie leere Batterien ordnungsgemäß dem Recycling zuführen, leisten Sie einen Beitrag zum Schutz, zur Erhaltung und zur Verbesserung der Qualität unserer Umwelt. Weitere Informationen zu Abholung/Sammlung und Recycling von verbrauchten Batterien erhalten Sie bei der zuständigen Behörde Ihrer Gemeinde bzw. Stadt oder bei Ihrem Händler. Als Alternative finden Sie Informationen unter: [www.euro.dell.com/recycling](http://www.euro.dell.com/recycling)

Fig. 13: Tipografía de las indicaciones específicas para cada país

## 5.2. Relación de dependencia

Si ambos sistemas no se complementan de manera secundaria y, por lo tanto, no fortalecen su significado mutuamente, sino que este se produce solo cuando ambos sistemas se interrelacionan, hablamos de una determinación recíproca. Con este tipo de relación entre la parte verbal y la parte visual del texto surge un nuevo significado de una o de ambas partes, el cual no se habría producido sin la presencia de la otra parte textual. Esto significa que la parte verbal o la imagen por sí solas comunicarían significados diferentes o permitirían otras interpretaciones. Solo mediante la simbiosis de ambos sistemas, a través de su interrelación sintáctica y semántica y la interacción recíproca que resulta de esta, surge un nuevo significado global, un nuevo sentido. Un sistema puede entonces delimitar el sentido, establecer o provocar ambigüedad en el otro u otorgarle un significado completamente inesperado (cf. Spillner, 1982, p. 94). A causa de la polisemia y apertura interpretativa de la imagen, el caso más común es que el complemento verbal le otorgue un significado nuevo e inesperado a la imagen. Sin embargo, también es posible que ocurra el caso contrario, es decir, que la imagen pueda otorgarle a la parte verbal una connotación semántica diferente. Es común que la relación de dependencia se utilice preferentemente en anuncios publicitarios, ya que el receptor debe realizar operaciones mentales más complejas para reconstruir el ‘sentido’, lo que lo lleva a observar el anuncio por más tiempo. Además, se pretende despertar la atención y el interés del receptor y producir reacciones como

sorpresa, curiosidad, humor o también shock. Aquello no se utiliza generalmente para transmitir informaciones objetivas, sino más bien para generar una plusvalía emocional.

También existe el caso en que el texto verbal y la imagen no tienen relación alguna entre sí (imágenes no enmarcadas). Por lo general, en este caso, la parte verbal y la imagen tienen funciones diferentes. En estos casos, un *tertium comparationis* se da solo al referirse al nivel extra-textual.

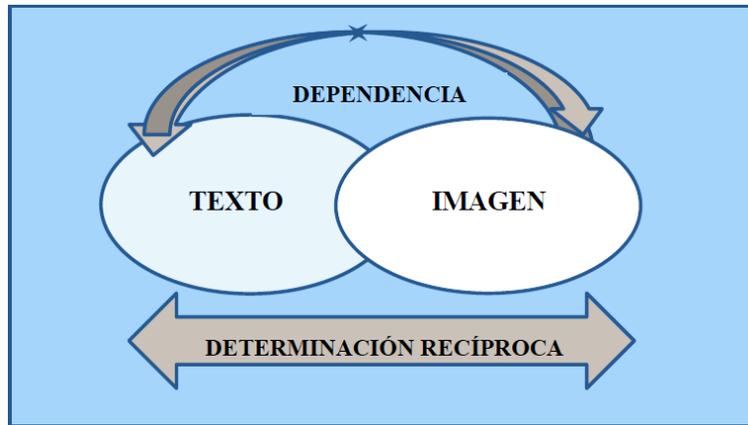


Fig. 14: Relación de dependencia entre el sistema verbal y la imagen

Se quiere ilustrar la determinación mutua entre el significado de la parte verbal y la parte visual en un texto multimodal con el siguiente ejemplo: se trata de un anuncio publicado en un periódico alemán; la imagen muestra una carnicería con sus productos, al maestro carnicero en el primer plano y a las vendedoras en el trasfondo. Si se contempla únicamente la imagen, se podría concluir que se trataba de una publicidad para una carnicería tradicional y sus productos. Esto quiere decir que la imagen tiene una función apelativa y podría invitar al receptor a comprar en las carnicerías tradicionales y no en los grandes supermercados, donde la carne y los embutidos no tienen la misma calidad. Sin embargo, al contemplar la parte verbal, el receptor se da cuenta que Lexware es un programa de contabilidad para Pymes. Entonces, hay que realizar una operación cognitiva adicional para encontrar el *tertium comparationis*, que en este caso es el 'orden'. Así los destinatarios de este anuncio no son los consumidores, sino las pequeñas y medianas empresas. El mensaje apelativo no es un llamado a comprar productos sanos y tradicionales sino a utilizar el programa de contabilidad Lexware que garantiza el orden en la contabilidad de la empresa.



Fig. 15: Anuncio de publicidad con relación de dependencia

En caso de textos especializados que requieren objetividad y claridad, este tipo de relación texto-imagen es más bien poco común e incluso contraproducente. No obstante, una incoherencia entre la parte textual verbal y la visual, tanto de contenido como de función, puede indicar al traductor un punto de error en el texto fuente, lo que es bastante habitual. Tales incompatibilidades evidentes o funcionalidades opuestas entre las partes textuales pueden, entonces, advertir sobre problemas de traducción. También pueden ser ‘marcadores’ de presuposiciones que normalmente no están marcadas, ya que el productor del texto supone que el receptor cuenta con los conocimientos necesarios y, por ello, no los materializa en la superficie textual. Esto significa que el hecho de identificar incompatibilidades entre el texto verbal y la imagen en textos especializados multimodales puede conducir a los traductores a adquirir conocimientos adicionales para comprender el texto a fin de detectar el principio de la funcionalidad común entre el sistema verbal y el visual. Además, una imagen o un gráfico pueden a menudo monosemizar o aclarar la interpretación del sistema lingüístico-verbal del texto cuando este es muy vago, implícito, ambiguo o erróneo.

No siempre se trata de un error directo en un texto de origen. A menudo, los textos de prensa, pero también informes económicos o pronósticos económicos, han sido redactados muy

rápido y bajo presión de tiempo. Es por ello que no es extraño que aparezcan expresiones confusas, construcciones sintácticamente erróneas o imprecisiones semánticas. En muchas tesis de magíster, que se realizaron como traducciones comentadas, es posible confirmar estos hechos en los textos de origen. Frecuentemente no se recurre a la posibilidad de explicar estas ‘contradicciones’ o ambigüedades en el texto de origen con ayuda de los gráficos, tablas, y otros elementos visuales presentes. El motivo de esto, como ya se mencionó anteriormente, es la falta de concientización acerca de los potenciales y las características de los textos multimodales en la didáctica de la traducción.

## **6. Propuesta de un modelo de análisis textual con relevancia para la traducción de textos multimodales**

Como ha quedado claro, los textos multimodales o semióticamente complejos se deben observar y analizar en su totalidad, es decir, como una unidad entre imagen y texto verbal u otras modalidades. No obstante, hay pocas propuestas para modelos de análisis integrales y completos<sup>13</sup>.

A continuación, se presentará una propuesta para un modelo de análisis textual con relevancia para la traducción de textos bimodales. En un análisis pretraslativo, es heurísticamente imprescindible ‘descomponer’ el texto completo y realizar, en una primera etapa, el análisis de cada parte textual por separado, según las categorías abajo propuestas. Luego, se interpretan estos resultados en una o varias fases de síntesis y en relación mutua, y con el fin de detectar la función y la intención del texto global.

Además de un análisis detallado de los factores internos del texto deben considerarse los factores textuales externos y pragmáticos que forman parte de la situación comunicativa. En un tercer paso, se debería ampliar el marco de referencia y considerar todo el modelo cultural de la cultura de origen y contrastarlo con el de la cultura meta, para poder tomar las respectivas decisiones en cuanto a adaptaciones o modificaciones necesarias. Esto quiere decir que la cultura se entiende como una superficie de proyección para llegar a establecer una coherencia cultural: tanto los elementos visuales como verbales deben ser examinados según su inmanencia cultural<sup>14</sup>.

Según Nord (1988), el análisis de los factores textuales —internos y externos— con relevancia para la traducción se realiza de acuerdo con la fórmula de Lasswell. Este método desarrollado por Nord es ampliamente reconocido, por lo cual aquí no se va a detallar. Así como se recurre a este modelo para analizar el sistema verbal, también podría aplicarse a los elementos visuales de un texto bi o multimodal. Mi propuesta para un análisis de los elementos visuales es la siguiente:

---

<sup>13</sup> Es posible encontrar estudios asociados a este tema en Brand (1973), Hennecke (1999, 2012), Janich (2010, 2012) y Rentel (2005), entre otros.

<sup>14</sup> Como se mostró en el ejemplo del medicamento *Talidomida* en Brasil, otras prácticas culturales podrían exigir un cambio o una adaptación de los elementos visuales o lingüísticos en el texto meta.

<b>Pregunta</b>	<b>Explicación</b>
¿Quién (visualiza)?	¿Se trata de la misma fuente o del mismo autor del texto verbal?
¿Qué?	¿Qué temática, qué información o qué mensaje de la parte verbal se visualiza?
¿Por qué?	¿Con qué intención?
¿Para quién?	¿Se trata del mismo receptor de la parte verbal o es uno específico?
¿Con qué función?	¿Qué función tiene la parte visual del texto? ¿Coincide con la función de la parte verbal? Si no, ¿por qué?
¿Con qué medios visuales o gráficos?	¿Qué imágenes o representaciones gráficas y visuales hay en el texto?
¿En qué orden?	¿Cómo están organizados los elementos visuales y verbales (macroestructura)? ¿Se puede adoptar la misma estructura en el texto meta?
¿Mediante qué referencia intratextual?	¿Existen referencias intratextuales explícitas a nivel semántico, sintáctico o funcional-pragmático entre la parte verbal y visual?
¿Con qué efecto?	Interpretación y resultado general de todos los resultados del análisis

Los factores externos del texto, como el *cuándo*, *dónde*, *por qué* y el *medio*, etc., se consideran de la misma manera para la parte visual como se hace normalmente para la parte verbal del texto. Finalmente, los resultados de cada análisis deben correlacionarse e interpretarse. Solo entonces se pueden identificar los posibles problemas de traducción y determinar una estrategia de traducción adecuada. El modelo se entiende como un sistema flexible que puede ser adaptado según el objetivo y el encargo de la traducción.

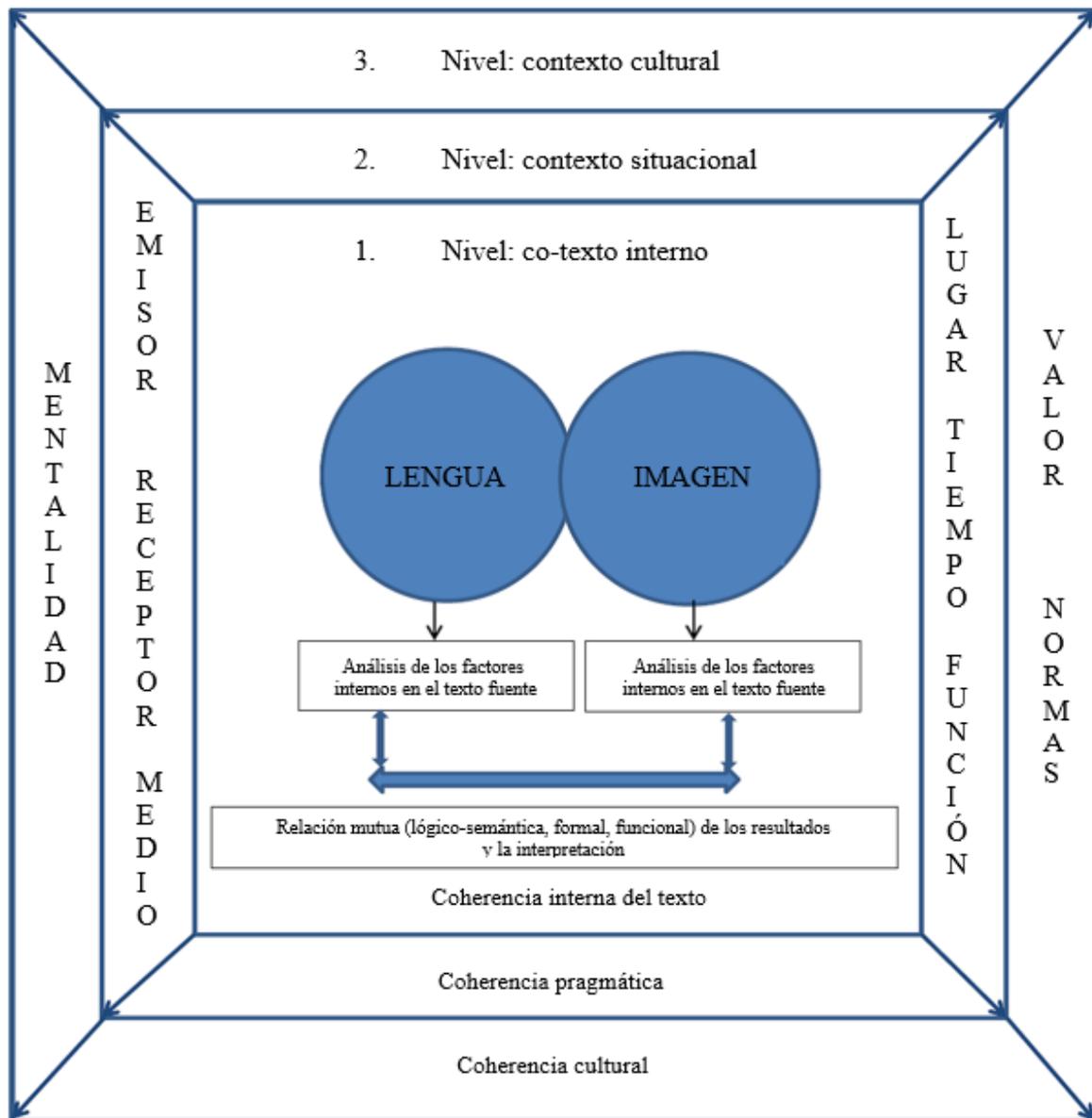


Fig. 16: Modelo de un análisis textual con relevancia para textos multimodales (Representación propia)

## 7. Resumen y conclusiones

Con el presente artículo se quiso destacar la presencia creciente de los textos multimodales en todos los ámbitos de la comunicación. Los medios digitales, la globalización y otros factores más, como la evidente influencia de la TA, han cambiado no solamente la práctica de la comunicación, sino también el campo de la traducción. Nos encontramos actualmente en una fase

que podría denominarse ‘cambio tecnológico’ (*technological turn*), después de haber experimentado —y seguir experimentando— un *icononographic or visual turn* en toda la práctica comunicativa.

Se demostró que este panorama plantea nuevos desafíos e interrogantes, tanto para la ciencia como para la didáctica y la práctica de la traducción. Este desarrollo, los nuevos tipos de textos que dominan cada vez más la práctica y el quehacer de los traductores, exigen un perfil de competencias ampliado. Se profundizó especialmente la necesidad de una competencia multimodal. Sin embargo, hay otras exigencias más, como una competencia técnica cada vez más importante y una competencia multimedia vinculada a ella. No se pudieron detallar todos estos aspectos en este artículo; sin embargo, será necesario dedicarse más a estos factores en el marco de la traductología en el futuro.

Estos cambios y tendencias le convierten al traductor más bien en un experto en comunicación y se borran los límites con otras profesiones. Podríamos hablar de *interprofessional interfaces*, es decir, de interfaces interprofesionales que cobrarán importancia en los próximos años. Con todo esto, la responsabilidad de los traductores crece más todavía. Con este perfil más ampliado —conocimientos semióticos, competencias multimodal, multimedia y técnica— el traductor puede realizar tareas variadas y entenderse más bien como un experto en comunicación y cultura. Podría trabajar y desempeñar un papel importante en la interfaz entre traducción, diseño, asesoramiento estratégico en la comunicación organizacional, asesoramiento tecnológico, mediático etc.

En resumen, se puede decir que nos vemos antes muchos retos nuevos para la profesión, pero tendríamos que enfrentarlos buscando las ventajas y nuevas posibilidades que se abren para los traductores, así como aprovechando los nuevos desarrollos a nuestro favor. No comparto las visiones pesimistas sobre el futuro de la profesión, sino todo lo contrario: los lingüistas como expertos en comunicación son más necesarios que nunca en la era multimedia y digital.

La visión futura podría ser que los traductores ocupen el campo que aquí se denominó como *High Quality Human Translation* y que trabajen como mediadores, expertos en adaptación, asesores, expertos en las aplicaciones de la TA, es decir, como las personas adecuadas para enfrentar el *cambio transcreacional* (*the transcreational turn*).

## Referencias bibliográficas

- Antos, G. (2001). Sprachdesign als Stil? Lifting oder: Sie werden die Welt mit anderen Augen sehen. En Jakobs, E.M. y Rothkegel, A. (eds.), *Perspektiven auf Stil* (pp. 55-76). Tubinga, Alemania: Niemeyer.
- Antos, G. y Spitzmüller, J. (2007). Was ‚bedeutet‘ Textdesign? Überlegungen zu einer Theorie typographischen Wissens. En Roth, K. y Spitzmüller, J. (eds.), *Textdesign und Textwirkung in der massenmedialen Kommunikation* (pp. 35-48). Constanza, Alemania: UVK.
- Antos, G. y Tietz, H. (1997) (eds.). *Die Zukunft der Textlinguistik. Traditionen - Transformationen - Trends*. Tubinga, Alemania: Niemeyer.
- Böhm, G. (1994) (eds.). *Was ist ein Bild?* Munich, Alemania: Fink.
- Brandt, W. (1973). *Die Sprache der Wirtschaftswerbung: ein operationelles Modell zur Analyse und Interpretation von Werbungen im Deutschunterricht*. Hildesheim, etc., Alemania: Olms.
- Eckkrämmer, E. y Held, G. (2006). Textsemiotik – Plädoyer für eine erweiterte Konzeption der Textlinguistik zur Erfassung der multimedialen Textrealität. En Eckkrämmer, E. y Held, G. (eds.), *Textsemiotik* (pp. 1-10). Fráncfort, etc., Alemania: Peter Lang.
- Fix, U. (1996). Textstil und KonTextstile. Stil in der Kommunikation als umfassende Semiose von Sprachlichem, Parasprachlichem und Außersprachlichem. En Fix, U. y G. Lerchner (eds.), *Stil und Stilwandel* (106-123). Fráncfort, etc., Alemania: Peter Lang.
- Fix, U. y H. Wellmann. (2000) (eds.). *Bild im Text – Text im Bild*. Heidelberg, Alemania: Winter.
- Fix, U., K. Adamzik, G. Antos y M. Klemm. (2002) (eds.). *Brauchen wir einen neuen Textbegriff? Antworten auf eine Preisfrage*. Fráncfort, etc., Alemania: Peter Lang.
- Held, G. y S. Bendel. (2008). Werbung – grenzenlos- kulturvergleichende Werbeanalysen auf dem theoretischen und methodischen Prüfstand. En Held, G. y S. Bendel (eds.), *Werbung – grenzenlos* (pp. 1-11). Fráncfort, etc., Alemania: Peter Lang.
- Hennecke, A. (1999). *Im Osten nichts Neues? Eine pragmalinguistisch-semiotische Analyse ausgewählter Werbeanzeigen für Ostprodukte für den Zeitraum 1993 bis 1998*. Fráncfort, etc., Alemania: Peter Lang.
- Hennecke, A. (2012). *Der Osten bleibt schwierig. Werbliche Kommunikation für Ostprodukte 20 Jahre nach der Wende. Theoretisch-methodische Überlegungen zur Analyse von Werbeanzeigen und empirische Untersuchungen*. Gießen, Alemania: Johannes-Hermann-Verlag.
- Hennecke, A. (2015). Multimodale Texte und ihre Bedeutung für die Übersetzungspraxis. *trans-kom. Zeitschrift für Translation und Fachkommunikation*. Band 8, Nummer [1] (2015). ISSN 1867-4844. <http://www.trans-kom.eu>. (pp. 202-232).
- Huang, Y. (2017). *Collaborative Innovation of AI, Big Data and Language*. China National Committee for T&I Education. Presentación en el Foro de la CIUTI Short- and longterm impact of artificial intelligence on language professions. Ginebra, Suiza. 12/01-13/01/2017.
- Janich, N. (2010). *Werbessprache. Ein Arbeitsbuch*. 5a edición revisada y ampliada completa. Tubinga, Alemania: Narr.
- Janich, N. (2012). Werbekommunikation pragmatisch. En Janich, N. (eds.), *Handbuch Werbekommunikation. Sprachwissenschaftliche und interdisziplinäre Zugänge* (pp. 213-228). Tubinga, Alemania: UTB Francke.
- Kalverkämper, H. (1993). Das fachliche Bild. Zeichenprozesse in der Darstellung wissenschaftlicher Ergebnisse. En Schröder, H. (eds.), *Fachtextpragmatik* (pp. 215-238). Tubinga, Alemania: Narr.
- Keller, R. (1995). *Zeichentheorie: zu einer Theorie semiotischen Wissens*. Tubinga, Basilea, Alemania, Suiza: UTB Francke.

- Knapp, K. (2006). Öffentlich kommunizieren. Einleitung. En K. Knapp, G. Antos, M. Becker-Mrotzek, A. Deppermann, S. Göpferich, J. Grabowski, M. Klemm y C. Villiger (eds.), *Angewandte Linguistik. Ein Lehrbuch*. 2a edición revisada y ampliada (pp. 229-232). Tübinga, Basilea, Alemania, Suiza: UTB Francke.
- Kress, G. y van Leeuwen, T. (2001). *Multimodal Discourse*. Londres, Great Britain: Arnold.
- Leeuwen, T. van y Jewitt, C. (eds) (2001). *Handbook of visual analysis*. Londres, Great Britain: Sage.
- Maar, C. y Burda, H. (2004). (eds.). *Iconic Turn. Die neue Macht der Bilder*. Colonia, Alemania: DuMont.
- Mitchell, W. J.T. (2003). Interdisziplinarität und visuelle Kultur. En Wolf, H. (eds.), *Diskurse der Fotografie. Fotokritik am Ende des fotografischen Zeitalters. Band II*. (pp. 38-59). Francfort, Alemania: Suhrkamp.
- Nord, C. (1988). *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Heidelberg, Alemania: Groos.
- Opiłowski, R. (2013). Von der Textlinguistik zur Bildlinguistik. Sprache-Bild-Texte im neuen Forschungsparadigma. *Zeitschrift des Verbandes Polnischer Germanisten*. 2 (2013),3.(pp. 217-225).
- Rentel, N. (2005). *Bild und Sprache in der Werbung*. Fráncfort, etc., Alemania: Peter Lang.
- Rösener, C. (2018): Humanübersetzung – ein Auslaufmodell? Der Wandel des Berufsbildes Übersetzen und Dolmetschen vor dem Hintergrund aktueller Entwicklungen in Forschung und Technologie. En Ahrens, B. et al. (eds.), *Verschmitzt! Von Terminologie und Terminologen* (pp. 199-222). Berlín, Alemania: Frank & Timme.
- Sachs-Hombach, K. (2003) (eds.). *Das Bild als kommunikatives Medium. Elemente einer allgemeinen Bildwissenschaft*. Colonia, Alemania: Halem.
- Sachs-Hombach, Klaus (2005) (eds.). *Bildwissenschaft. Disziplinen, Themen, Methoden*. Francfort, Alemania: Suhrkamp.
- Sandig, B. (2006). *Textstilistik des Deutschen*. Berlin, Nueva York, Alemania, Estados Unidos: Walter de Gruyter.
- Sattler-Hovdar, N. (2007). *Übersetzer als PR- und Werbetexter*. Ficha informativa 1/2007, 1-4. (Edición especial de ADÜ Nord). Recuperado el 03/05/2018 de <http://www.sattler-hovdar.com/images/bersetzer%20als%20Texter.pdf>.
- Schneider, J.G. y Stöckl, H. (2011) (eds.). *Medientheorien und Multimodalität. Ein TV-Werbespot --Sieben methodische Beschreibungsansätze*. Colonia, Alemania: Herbert von Halem.
- Schröder, H. (1993). Semiotische Aspekte multimedialer Texte. En H. Schröder (eds.), *Fachtextpragmatik* (pp. 189-213). Tübinga, Alemania: Narr.
- Spillner, B. (1980). Semiotische Aspekte der Übersetzung von Comic-Texten. En W. Wilss (eds.), *Semiotik und Übersetzen* (pp. 73-85). Tübinga, Alemania: Narr.
- Spillner, B. (1982). Stilanalyse semiotisch komplexer Texte. Zum Verhältnis von sprachlicher und bildlicher Information in Werbeanzeigen. *Kodikas/Code. Ars Semeiotica* 4/5. (pp. 91-106).
- Stöckl, H. (1997). *Werbung in Wort und Bild: Textstil und Semiotik englischsprachiger Anzeigenwerbung*. Fráncfort, etc., Alemania: Peter Lang.
- Stöckl, H. (1998). Multimediale Diskurswelten zwischen Text und Bild. En B. Kettemann, M. Stegu y H. Stöckl (eds.), *Mediendiskurse: Graz 1996* (pp. 73-92). Fráncfort, etc., Alemania: Peter Lang.
- Stöckl, H. (2004). *Die Sprache im Bild – Das Bild in der Sprache. Zur Verknüpfung von Sprache und Bild im massenmedialen Text: Konzepte. Theorien. Analysemethoden*. Berlín, Alemania: Walter de Gruyter.
- Stöckl, H. (2005). Anschauungsorientierung im Text – Zwischen Sprache und Bild. En U. Fix, G. Lerchner, M. Schröder, H. Wellmann (eds.), *Zwischen Lexikon und Text – Lexikalische, stilistische und textlinguistische Aspekte* (pp. 64-79). Stuttgart, Leipzig, Alemania: S. Hirzel.

- Stöckl, H. (2006a). Zeichen, Text und Sinn – Theorie und Praxis der multimodalen Textanalyse. En E. Eckkrammer y G. Held (eds.), *Textsemiotik* (pp. 11-36). Fráncfort, etc., Alemania: Peter Lang.
- Stöckl, H. (2006b). Werbekommunikation – Linguistische Analyse und Textoptimierung. En K. Knapp, G. Antos, M. Becker-Mrotzek, A. Deppermann, S. Göpferich, J. Grabowski, M. Klemm, C. Villiger (eds.), *Angewandte Linguistik. Ein Lehrbuch*. 2a edición revisada y ampliada (pp. 233-254). Tubinga, Basilea, Alemania, Suiza: UTB Francke.
- Stöckl, H. (2010). Sprache-Bild-Texte lesen. Bausteine zur Methodik einer Grundkompetenz. En H. Diekmannshenke, M. Klemm, H. Stöckl, Hartmut (eds.), *Bildlinguistik*. (pp. 43-70). Berlín, Alemania: Erich-Schmidt.
- Thome, G. (2012). *Übersetzen als interlinguales und interkulturelles Sprachhandeln. Theorien - Methodologie - Ausbildung*. Berlín, Alemania: Frank & Timme.
- Van der Meer, J. (2017). *Lights out! Translation is Datafield. The Evolution of Translation Technology. TAUS, the Language Data Network*. Presentación en el Foro de la CIUTI Short- and longterm impact of artificial intelligence on language professions. Ginebra, Suiza. 12/01-13/01/2017. <https://de.slideshare.net/TAUS/lights-out-translation-is-datafield-by-jaap-van-der-meer-taus>. (03/12/2017).